

## Алишер Навои И Мировая Культура

*Халима Ариповна Арипова<sup>1</sup>*

**Аннотация:** В статье рассказывается об интересе к творчеству Алишера Навои во всем мире, о переводах произведений великого поэта на многие языки мира, о глубокой философии его творчества, о секрете немеркнувшей славы произведений Навои.

**Ключевые слова:** наследие, литературные памятники, традиции, Шекспир, эпоха европейского Возрождения, драмы, сонеты, поэмы, тонкие метафоры, сложная игра слов, различные поэтические образы.

Добро, красота, любовь, справедливость — были вечными темами, традицией в устном народном творчестве и до сих пор воспеваются поэтами, отражаются в произведениях писателей. Когда речь заходит о традиции, то сразу перед нами предстают великие творения наших великих предков, их назидательный труд для нас, для нынешнего поколения, всегда будет являться традицией, школой назидания и поучения. Обращение великих представителей искусства к традициям — это естественно и неизбежно. Так как это помогает сопоставлять два события, распознавать их новые, неизвестные грани, даёт возможность увидеть нераскрытые до сих пор стороны явлений. То есть они друг другу как бы бросают искорки, которые отражаются как лучи.

На истоках поэзии особое место занимают самые бесценные образцы великого Навои и узбекской классической литературы. Творчество Навои — это бесподобное проявление духовной свободы человека.

В этом, 2021 году исполняется 580 лет со дня рождения великого поэта Алишера Навои. В связи с этой датой Президент Республики Узбекистан 19 октября 2020 года принял Постановление «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои». Президент в этом Постановлении отмечает: «В последние годы проводится масштабная работа по глубокому изучению уникального, многогранного творческого наследия Алишера Навои, широкой популяризации произведений поэта в нашей стране и за рубежом и увековечению его памяти...

Сегодня, когда наша страна вступила в новый этап своего развития на основе главного принципа «От национального возрождения – к национальному прогрессу», формируется фундамент новой эпохи Возрождения – Третьего Ренессанса, как никогда важное значение приобретает бесценное литературное наследие Алишера Навои».

Биография и творчество Алишера Навои, этого талантливейшего поэта и выдающегося мыслителя своей эпохи, издавна привлекала внимание многих историков-востоковедов и литературоведов, о чем свидетельствуют переводы произведений великого поэта на многие языки мира. Поклонников литературы привлекают глубокая философия его творчества, богатые метафоры, разнообразие поэтических образов. Иными словами, секрет немеркнувшей славы произведений Навои заключается именно в их высоком художественном уровне.

После обретения независимости в Узбекистане начался процесс всестороннего и глубокого, по достоинству, изучения творчества поэта, его бесценного наследия, растет интерес к нему и на Западе. Естественно, при этом усилилось стремление к переводу произведений поэта на языки народов мира.

Общечеловеческие идеи, пронизывающие творчество Алишера Навои, созвучны идеям эпохи европейского Возрождения. Шекспир, творивший спустя целый век после Навои, в своих драмах и сонетах также воспевал совершенного человека. 126 из 154 сонетов Шекспира посвящены образу идеального друга – совершенного человека. И вообще в творчестве поэтов эпохи Возрождения – Шекспира, Петрарки, Чосера доминировали воспетые Навои идеи о величии человека, его ценности, о том, что человек является высшей целью вселенной. Не последнюю роль в этом сыграли переводы поэзии великого восточного поэта.

В одной из вступительных частей к главе поэмы «Лейли и Меджнун» Алишер Навои писал, что это книга о страдании. И действительно, это своего рода произведение-вопрос, произведение-размышление. Как быть, что делать и какое нужно принять решение, чтобы в будущем не допустить страданий, мучений молодых. Эта тема была злободневной и для Европы эпохи Возрождения, когда средневековой религии, нищете ее духа противопоставлялись и воспевались красоты земли, природы, естественные, прекрасные чувства человека. Потому, видимо, и совпадение, схожесть поэм «Лейли и Меджнун» А. Навои и «Ромео и Джульетта» Шекспира была не случайной. Общим для них является не только сюжетная канва, но и эмоциональная насыщенность, динамичность героев. Нередко страсть и чувство берет вверх и движет человеком. Главные герои одержимы любовью друг к другу и никакие препятствия, разлуки не могут ее погасить.

<sup>1</sup> кандидат педагогических наук, доцент БухГУ

Мятушаяся душа Меджнуна раздвоена:

Любви отдаться? От любви бежать?

Но жалко покидать отца и мать.

Найти покой среди домашних вновь?

Но топчет сердце властная любовь!

В то же время между произведениями Навои и Шекспира есть существенная разница. Если влюбленные Шекспира живут в городе, в цивилизованном обществе, то герои Навои – это представители кочевых племен.

В 1557 году Майкл Тразезино в Венеции опубликовал книгу «Три сарандипских принца». В введении к ней автор отмечает, что она написана на основе услышанной на итальянском языке от Христофора Табризи иранской сказки. По мнению ученых-востоковедов, в повести переплетаются два сюжета. Первая часть основана на эпизоде из поэмы Хосрова Дехлеви «Хашт бихишт» («Восемь райских садов»). А во второй части повествуется о приключениях Бахрома и Дилором, которые являются основным содержанием поэмы Алишера Навои «Сабъаи сайёр» («Семь планет»). Это произведение не раз издавалось на итальянском языке, с него делался перевод на немецкий, французский, голландский языки, хотя нигде не упоминаются имена ни Дехлеви, ни Навои. Позже западные востоковеды доказали принадлежность одного из сюжетов Навои.

Шекспир хорошо знал итальянский язык и высоко ценил творчество основоположника итальянского сонета Франческо Петрарки. Точно так, как на Востоке Навои изменил статус тюркского языка, так и на Западе Шекспир создал классическую форму английского сонета. Путешествуя по Европе в 1589-1613 годах, Шекспир, конечно же, мог прочитать «произведение» Табризи. Если проводить серьезные текстологические исследования в этом направлении, то можно внести большую ясность в вопрос о воздействии творчества Навои на Запад.

Отличие газелей Навои от поэзии Шекспира заключается в том, что Шекспир призывает к совершенству, используя простые сравнения, а Навои использует тонкие метафоры и сложную игру слов, различные поэтические образы.

По уровню художественного мышления и многогранности поэзии Алишеру Навои нет равных в мировой литературе. В прошлом году в связи с днем рождения поэта на узбекском языке была опубликована статья канадского ученого Гарри Дика «Садовник духовного сада». Этот ученый, сам самозабвенно влюбленный в творчество Навои, перевел на английский язык его поэму «Лисон-ут-тайр» («Язык птиц»), чтобы донести до англоговорящих читателей всю красоту этого произведения. Он называет Навои «моим поэтом» и сравнивает его с садовником духовного сада. В условиях резкого снижения духовности на Западе вследствие усиливающегося чисто потребительского отношения к жизни призыв, выражаясь словами Гарри Дика, «очистить сад от сорняков и ухаживать за ним», является весьма актуальным.

Одной из важных задач является перевод произведений Алишера Навои на английский язык и усиление их пропаганды за рубежом. До недавних пор бытовало мнение, что произведения, написанные в размере «аруз», чуждо звучат для англоговорящего читателя. Однако усиливающаяся в последнее время тенденция написания западными поэтами газелей открывает новые возможности в этой области.

К слову, в изданный в Москве в 1958 году сборник «Uzbek poetry», составленный В.Левиевой и Д.Роттенбергом, были включены лишь диалог Фархада и Хосрова из поэмы «Фархад и Ширин», несколько мудрых изречений и всего три газели Навои.

В этом плане издание в 2000 году книги «Жемчужины моря. Образцы газелей, мудрых изречений и рубаи», содержащей произведения поэта на английском и немецком языках в переводе Й.Парды, Л.Кметюк и К.Маьмурова, стало важным научным событием.

В 2009 году в германском университете Фрайе прошел симпозиум, доклады на котором составили сборник «Mir Alisir Nawai». В статье З.Клайнмихела, посвященной изучению и комментариям к трудам мыслителя, содержится принцип разделения на семь сезонов, таких, как творчество поэта, повседневная жизнь, закономерности написания газели, восточные мотивы и т.д. Переводчик М.Эргашев издал во Франции рубаи Навои в совместном переводе с Жан-Жаком Гате.

Немецкие и французские ученые и переводчики проявляют немалый интерес к произведениям Навои, чего, к сожалению, пока нельзя сказать об английских специалистах. Интерес и внимание западного ученого или переводчика к Алишеру Навои зависят не только от его профессионального мастерства, но и его самоотверженности на пути познания великого мыслителя.

Навои – выдающаяся личность, оставившая след в мировой цивилизации. Американский навоиед Барри Хоберман считает, что благодаря творчеству Навои тюркский язык вошел в число мировых, он также высоко оценивает мыслителя как государственного деятеля.

Гений Алишера Навои сыграл огромную роль в истории нашей национальной государственности и свидетельствует о прочных духовных корнях нашего народа. Мы же обязаны пропагандировать и распространять нашу великую духовность и литературу во всем мире.

Алишер Навои будучи в почтенном возрасте мечтал о мире и благоденствии. Его творчество проникнуто высокими идеями гуманизма, народолюбия и патриотизма. Он возвеличил и воспел дружбу и сотрудничество между народами независимо от того, где они проживают, на каком языке говорят, к какой расе относятся и каково их вероисповедание. Воспевая любовь к жизни, достоинство человека-творца, дружбу между людьми, свободу и мир, поэт горячо призывал:

Олам ахли билингизким, иш эмас душманлиг,

Ёр ўлинг бир-бирингизга, ким эрур ёрлиг иш.

Поймите, люди всей земли: вражда – плохое дело,

Живите в дружбе меж собой – нет лучшего удела.

Алишер Навои создал целую галерею прекрасных образов, в мыслях и действиях которых воплощены эти идеи: Фарход из Китая (Хотана), где жили узбеки, и армянка Ширин, Шопур из Ирана и индейцы Масуд, Фаррух, аравитянка Лейли и араб Меджнун, греки Искандар, Арасту, Афлотун, Сократ, римлянин Плиний – вот любимые герои поэм Алишера Навои. Это мечта поэта осуществилась в независимом Узбекистане, где проживают представители 136 наций и народностей. В 4-статье Конституции отмечено: «Республика Узбекистан обеспечивает уважительное отношение к языкам, обычаям и традициям наций и народностей, проживающих на ее территории, создана условий для их развития».

Сейчас, когда создается фундамент Третьего Ренессанса в республике обучение ведется на 7 языках, теле и радио каналы в системе Национальной телерадиокомпании транслируют передачи на 12 языках, газеты и журналы издаются более чем на десяти. Одинаково в почете представители старейшин всех наций и народностей. Среди героев Узбекистана русский Анатолий Панин (экскаваторщик), казах Серикбай Сагатов (чабан), грузин Эдвард Ртвеладзе (историк) и т.д.

Дружба народов - важная, но далеко не единственная определяющая составная эпохи Возрождения. По праву Ренессанс у многих ассоциируется с наукой, невероятными открытиями. Ведь естественнонаучная мысль в Центральной Азии достигла высокого расцвета как раз в IX-XII вв. Выдающиеся ученые прославили регион на весь мир, обогатив сокровищницу знаний своими трудами.

В Послании Олий Мажлису глава нашего государства Ш.М.Мирзиёев отметил: «Мы поставили перед собой великую цель - формирование фундамента Нового Ренессанса в нашей стране, и с этой целью должны создать среду и условия для воспитания новых Хорезми, Беруни, Ибн Сино, Улугбеков, Навои и Бабуров. В этом историческом процессе важнейшими факторами, неотъемлемой частью нашей национальной идеи являются развитие образования и воспитания, науки и инноваций, утверждение здорового образа жизни». Президент обозначил целый ряд важных задач, направленных на дальнейшее реформирование всех сфер.

## Литература

1. Конституция Республики Узбекистан.-Т.: «Узбекистан», 2020
2. Постановление Президента Республики Узбекистан «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта, мыслителя Алишера Навои». - Правда Востока, 20 октября 2020 года.
3. Послание Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева Олий Мажлису.- Правда Востока, 30 декабря 2020 года
4. Арагон Л. Навоий. – Ж.: Шарк Юлдузи. - Ташкент, 1987.-№4.
5. Бертельс Е. Э. Избранные труды. Т. 4.- Навои и Джамии. - М.: Наука,1965.
6. Каримов Н., Норматов У, Назаров Б., в.б. XX аср ўзбек адабиёти тарихи.- Т., 1998.
7. Кор-оглы Х. Узбекская литература.- М.: Высшая школа, 1976
8. Левиева В., Роттенберг Д. «Uzbek poetry». – М., 1958.
9. Сагтарова З. Великий покровитель всего прекрасного.- Газета «Правда Востока», 20 февраля 1997.
10. Sharipov S.S. Bilingualism-As A Phenomenon Of Bilingual Cognitive Communication.-Электронный инновационный вестник, 2020 Центр Научных Публикаций (buxdu. uz) 15 (15)
11. Инояттов С. Поддержка и забота о молодежи – историческая ценность нашего народа (На примере творчество Алишера Навои) // Материалы IV традиционной научно-практической конференции на тему «Место творческого наследия Алишера Навои в человеческом духовно-просветительском развитии», Навои 2021 23-25 ноября, Узбекистан. Т.: «Фан», 2021. с.539-542.

12. Sharipov S. BILINGUALISM-AS A PHENOMENON OF BILINGUAL COGNITIVE COMMUNICATION //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2022. – Т. 15. – №. 15.
13. Sharipov S. THE MAIN ASPECTS OF THE DEVELOPMENT AND HISTORICAL AND CHRONOLOGICAL FEATURES OF TRANSLATED LEXICOGRAPHY IN UZBEKISTAN //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2022. – Т. 15. – №. 15.
14. Khodieva O. S., Sharipov S. S. The history of the creation of the author's lexicography //Middle European Scientific Bulletin. – 2021. – Т. 9.